

教師之友

教師之友

章柳泉譯

南京書店出版

1 9 3 1

譯者自序

這本書是菲律賓宿務師範學校校長美人馮喜做的，是一本專講實際不談理論的書，也可以說是他做了多年的校長由觀察體驗而得的一種有系統的經驗報告。所以這本書能把一般教師所最容易忽略的地方，一一指出；一般教師所最需要的東西，盡量貢獻。本書第二章，第十一章，第十二章，第十三章是用極簡單的語言，寫教師最常犯的錯誤和應當遵守的律，可謂語語扼要，句句警醒，妙在不談原理，而原理即包含括在寥寥數字之中。第一章，第三章，第四章是方法或方術的貢獻；第五章，第六章，第七章是教材的貢獻；尤以第七章為最新穎。（菲島各小學的教室內，多半掛着圖畫，這類的圖畫，都是採取各國的名家作品，由教育局翻印出售；一來可以培養兒童的審美能力；二來可以從圖畫的研究得到故事：對話或表演的材料。圖畫常常更換，國語教材也就常常翻新。本書第七章的內容，完全是從這方面來的。譬如第一節“帮手，”就是從本書第六十一頁的“帮手”一圖引申而成。）此外第九章的自動作業。第

十章的各年級教學綱要，第十四章的自然研究，敘述得格外具體，格外詳盡，對於教學沒有十分把握的教師，或是應付一教室多種程度感覺困難的教師，最有幫助。

我們知道菲律賓的教育，是專講實效的。新的方法，除低年級採取一部分設計教學外，其餘一概不講。這種辦法，固然也有缺點，可是在教育落後想急起直追的國家，却大有利益。就中國的小學教育現況而論，一般優良的小學，方法的新穎靈活，自是遠駕菲島之上；但是從全體的實效來講，恐怕無論如何，比不上他們。我常常想：實驗研究的事情，最好讓幾個人材齊全，設備周密，學生衆多，經費充足的學校去做，同時教育行政機關，盡量地贊助；其餘小學，只須循着一種有成效的方法，努力實行，不必徒驚實驗的虛名，把時間精力白白糟蹋掉了。菲律賓的教育，確是如此。他們一般的小學，是不講創造的，只遵依教育局的指導行導，教法教材教具等等，幾乎全島是統一的，所以他們的教師對於教學的處理都十分嫺熟，表現着勝任愉快的精神；學生們循序漸進，也並無朝三暮四感覺生疏的苦痛。這固然是由於教育局指導有方，視察制度完善所致，但注重實效的教育方針，使一般教師免去試行錯誤的浪費也

有關係。菲律賓在不久的過去，還是草昧未開，到了現在，全島三分之一的學齡兒童，都受了教育，（都市則百分之九十幾學齡兒童受過教育）並且所受的教育，立刻就能應用無誤。記得有一個華僑對我說，他說：“我初來的時候，菲律賓人連數也不識，我常常欺騙他們；現在他們都精通算學，反過來倒欺騙我了”。這是多麼可驚的一件事。

中國從普及教育方面看，差菲律賓還遠。在這高唱義務教育的時候，實效兩字最不可忽略。實效是叫我們免去浪費的，是叫我們怎樣用最少的時間，精力，材料，金錢去達到中華民國普及教育的目的的。在這一層上，我們不能不跟菲律賓學。這本書專從實際效力上着眼，教師常和這本書接近，一定能得着不少的覺醒，免了不少的困難，使他無論在教法方面，教材方面，訓練方面，都能得着極大的便利。

本書是一九二八年出版的，在出版之初。菲島教育局曾經用通令介紹這本書給全島的教師。那時譯者正在菲島，看見了這項通令，便買了一本來看看，覺得內容很好，於是和同事林君連訪了馮喜先生數次，一來參觀他的師範學校和附屬小學，二來問問他書內的情形。

後來得了馮喜先生的同意，便着手翻譯。

原書尚有歌詞數頁，因為沒有歌譜，把牠略掉。又有兩三個故事和表演帶有宗教色彩，（如獅子看見但以列頭上放光，上帝是我們最大的牧羊人等）也把牠們刪去。至於書中的例子，通用的，仍舊依照原書；特殊的，則另拿合乎中國情形的來代替。（如原書講語音練習我拿注音練習代替；原書所舉熱帶植物我拿帶溫植物代替）韻文的翻譯，詞句略有增減，但原意力求不失。

本書的譯成得同學東君天民呂君天石和內子淑芳的幫助很多，應當在這兒謝謝他們。

章柳泉一九三〇於南京

目 錄

頁數

第一章	語法讀法的幾種遊戲方術·····	1
	動作遊戲·····	1
	物名遊戲·····	2
	單字遊戲·····	3
	問題遊戲·····	7
	寫字遊戲·····	7
	問題箱·····	8
	報告新聞·····	8
	造句·····	8
第二章	訓育上的幾點意見·····	9
第三章	算術操練的幾種遊戲方術·····	11
	家庭遊戲·····	11
	猜數遊戲·····	11
	圓圈遊戲·····	12
	捉魚·····	12
	加法競走·····	12
	郵局遊戲·····	13

	菜場遊戲.....	13
	階梯遊戲.....	13
	口述法.....	14
	加數遊戲.....	14
	加法遊戲.....	14
	骰子遊戲.....	14
	加法遊戲二.....	15
第四章	默讀.....	18
	北極蠻子.....	18
	北極蠻子住在那裏.....	19
第五章	熟讀選品.....	20
	吃飯前洗手.....	20
	指甲,耳,頸,頭,臉天天洗.....	21
	洗澡.....	21
	不乾淨的東西不放在嘴邊.....	22
	一杯水.....	22
	刷牙.....	22
	開窗睡足十小時.....	23
	坐直.....	23
	好孩子.....	23

假若我是一個成人.....	24
一和一.....	25
雄雞叫.....	25
我是什麼.....	26
我必須誠實純潔勇敢強壯.....	26
一二等一會兒.....	27
我愛小白貓.....	27
小逸君要頑個痛快.....	27
星期六的快樂.....	28
起來的時候.....	28
淑貞的裙.....	28
我的祝福.....	28
我們這樣走.....	29
愛仁和愛智.....	29
遊戲和工作.....	29
青白紅.....	30
努力工作.....	30
盡力.....	30
勿說謊.....	31
風在那裡.....	31

太陽再會.....	31
手指.....	32
小寶寶.....	32
眼和耳.....	33
禮貌.....	33
我的祈禱.....	34
小鳥.....	34
風.....	34
快樂.....	35
小星再會.....	35
早上快樂.....	36
好朋友太陽.....	36
工作時.....	36
行行行.....	37
問操.....	37
放風箏.....	33
打鞦韆.....	33
蜘蛛.....	33
國旗.....	39
可愛的風.....	39

美麗之星·····	39
睡覺的時候·····	40
學好·····	40
花園裏遊戲·····	40
一串小鑰匙·····	41
我能知道·····	42
第六章 故事 ·····	43
口渴的老鴉·····	44
狗和骨頭·····	44
小孩子和蛙·····	45
豬哥哥·····	45
狐狸和葡萄·····	46
生金蛋的雞·····	46
貓鼠和鈴·····	46
誠實的孩子·····	47
小孩和烏蛋·····	47
說大話的蠟燭·····	48
偷桃子的小孩·····	48
瞎子和跛子·····	48
一缸金子·····	49

壞伴侶.....	50
不要交壞朋友.....	50
好橘子和壞橘子.....	51
活寶貝.....	51
忠心的狗.....	52
一個好孩子.....	53
一捆柴.....	53
蝗蟲的來源.....	54
阿格大和阿蘇王.....	54
井裏的狐.....	55
釣魚沒有魚餌.....	55
桃核王五.....	56
菲力將軍.....	56
捕鼠的機關.....	57
林肯的故事.....	58
圖畫的表演.....	59
幫手.....	59
你能說話麼.....	60
賀新年.....	60
開店.....	61

第七章

喬治華盛頓.....	63
捉迷藏.....	63
到菜市去.....	64
頑皮小孩.....	65
籠中鳥.....	65
草場上早餐.....	66
狐與鴉.....	67
月亮和女孩.....	68
太陽和小孩.....	68
狐先生和雞太太.....	69
沒有人和我一天頑到晚.....	70
母貓和小貓.....	71
五個人的家庭.....	72
瞎子和跛子.....	74
美寶和他的母親.....	74
指引不識路的人.....	75
雄鷄和狐狸.....	76
回聲.....	76
貓頭鷹先生和貓太太.....	79
小寶寶你怎樣怎樣快樂.....	79

餵小鳥·····	80
小孩子睡覺的時候·····	81
海邊的兒童·····	81
天真·····	82
晚餐·····	83
頑皮的小貓·····	84
祖母生日·····	85
長日將終·····	86
照顧小動物·····	86
小溪·····	88
夏天的黃昏·····	88
快樂的晚餐·····	89
全世界的東西都會說話·····	90
河邊·····	91
小漁人·····	92
到田野去·····	93
早浴·····	93
我們是四個小光棍·····	94
一個母親的寶貝·····	95
海邊·····	96

抄鳥巢·····	97
保護者·····	98
買葡萄的人·····	99
樸素·····	100
兩隻小狗·····	101
吃素的朋友——馬·····	101
鹿·····	102
我愛我的主人·····	103
小寶寶那裏去了·····	104
救護·····	105
播種人·····	106
湖濱春曉·····	107
小孩和兔子·····	108
等候·····	108
淺水湖邊·····	109
可愛的娃娃·····	110
醫生·····	110
不記小仇恨·····	111
自然的愛者·····	112
田間工作·····	113

	春日之花.....	113
	綠蔭小憩.....	115
	她的第一次音樂課.....	116
	休息室裏.....	116
	給我一些兒風.....	117
	晚涼.....	118
	蓮花.....	119
	為你戰爭.....	120
	碧海驚濤.....	121
	愛的家庭.....	121
	溪頭待渡.....	122
第八章	諺語.....	123
第九章	自動作業.....	126
	和一年級讀法語法有關的自動作業.....	128
	一年級語法讀法作業的又一類.....	129
	和一年級算術有關的自動作業.....	130
	和二年級語法有關的自動作業.....	131
第十章	各年級教學綱要.....	132
	一年級教學綱要	
	朝會.....	132

語法.....	13 ³
算術.....	134
讀法.....	135
二年級教學綱要：	
朝會.....	136
語法.....	137
算術.....	138
讀法.....	139
注音練習.....	140
三年級教學綱要：	
朝會.....	141
語法.....	141
算術.....	142
讀法.....	142
注音練習.....	143
四年級教學綱要：	
朝會.....	144
語法.....	145
算術.....	148
讀法.....	150